

## 存同与求异：体育赛事主题口号汉译

何艳芳

中南财经政法大学外国语学院，武汉

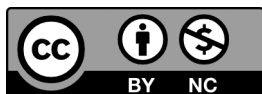
**摘要** | 体育赛事主题口号作为对赛事精神的诠释和引导，既承载着竞技的荣耀，又传递着友谊的温暖，更展望着未来的无限可能。英汉体育赛事主题口号既有共性亦有差异。一方面，二者在语言结构、修辞手法、蕴意内涵上存在诸多共同特性，如均常以词组、祈使句等方式，借用比喻、夸张等修辞，传递体育精神和价值。另一方面，因思维、文化和语言差异，英汉体育赛事主题口号各有特色，因此在汉译过程中，需充分利用译入语优势，如运用汉语四字词、动词、形容词、对偶等，再现英语口语的内涵和感染力，达到同样激发观众热情的效果。

**关键词** | 体育赛事口号；英汉差异；四字词；句式；修辞

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



体育赛事是一个承载各种情感、理念和愿景的平台，将不同文化、语言和背景的人们聚集在一起，共同追求卓越、友谊和团结。体育赛事主题口号作为对赛事精神的诠释和引导，既承载着竞技的荣耀，又传递着友谊的温暖，更展望着未来的无限可能。英汉主题口号既有主题内容和表达形式的共性，也因思维和文化差异显现出差异。本文拟分析历年大型国际体育赛事口号的英汉表达，探查体育赛事主题口号的类型与特点，揭示其在语言和文化上的异同，探讨如何有效翻译，以再现口号中原有的力量和情感。

### 一、体育赛事口号主题类型

口号是“可供口头呼喊的有宣传鼓动作用的语

句”（字词语辞书编研组，2016）。体育赛事口号是为了传播体育文化而提出的具有宣传、鼓动、激励作用的短语或短句，是体育运动理念的高度概括，凝结了各项运动传达的竞技体育精神，表达了对共创美好未来的愿景。整体而言，体育赛事口号大多凸显体育精神、团结友爱、未来畅想等主题。

#### （一）竞技：体育精神

体育赛事一直以来都是竞技精神的典范。1990年在意大利举办的国际足联世界杯口号“Wing for the first”体现了竞争、奋斗和追求卓越的精神。在竞技体育中，争夺第一是运动员们共同的目标，代表着对胜利的渴望和不懈的努力。竞技不仅仅是为了胜利，更是一种对自身能力的挑战和超越，同时也体现对对手的尊重。2014年英雄联盟全球总

决赛在韩国首尔举办，口号“Road to Victory”表面通向胜利的道路充满了挑战和考验，只有那些敢于迎接挑战并且不断努力的人才能够取得成功。1997年世界田径锦标赛提出口号“Higher, Faster, Stronger”，该口号是奥林匹克运动会的格言，也是国际田径联合会所采用的，通过这个口号，体现了对于运动员不断超越自我、追求卓越的精神。体育精神激励人们坚持不懈、百折不挠。成败瞬息万变，但即使处于劣势，也不能轻言放弃。只有这样，才能真正体现出体育赛事的精神所在。体育精神不仅是一种竞技精神，更是一种生活态度和人生哲学。

### （二）友谊：以和为贵

竞技的同时，体育赛事更是友谊的象征。1992年巴塞罗那夏季奥运会口号“Friends Forever”代表了参与者之间的友谊和团结，以及跨国界、跨文化的合作和理解，同时强调了奥林匹克运动的核心价值之一，即促进国际友谊和团结。以和为贵的口号体现了体育赛事中团结友爱、互助互利的精神，为人们搭建了交流合作、增进友谊的平台。无论胜负，参与者都能在比赛中建立深厚的友谊和情感联系。在此基础上，体育赛事口号更体现了人类对于和平、友谊的追求。1988年于汉城举办第24届夏季奥运会，提出的口号是“Harmony and Progress”，传递了追求和谐的理想，号召世界各国和谐相处。

### （三）未来：共创美好

体育赛事是一种竞技，更是对梦想的追求。赛场上，无数运动员为了梦想不断努力，追求卓越。2001年在艾德蒙顿举行的世界田径锦标赛口号“Celebrate the Future（庆祝未来）”，传递了人们对未来的向往和追求，表达了对于未来发展的信心和期待，体现人类不断前进、追求进步的精神。体育赛事主题口号中蕴含了无限畅想与美好追求，激励人们为梦想努力，为团队奋斗，共同创造美好的未来。

## 二、英汉体育赛事主题口号共性

国际大型体育赛事既是奥林匹克精神的载体，也是主办方在国际社会中展示国家体育实力与传递国家声音的体育传播舞台（谷雪、周祥东，2024）。体育赛事口号通过简洁有力的表达方式激

发人们的情感，引起共鸣和关注。突出表达主题或目标的关键信息，让人们能够快速理解主题。口号往往采用韵律感强的语言结构，有利于增强记忆和传播效果。此外，口号通常具有较强的号召力，以积极的语气表达，激励人们支持观点或参与活动。英汉体育赛事主题口号在词组、句式、修辞手法方面存在共性。

### （一）词组

英汉体育赛事口号的一个突出共性便是多用短语。国际大型体育赛事宣传语在内容上需体现举办国传统文化和体育文化，在表达上则需简短、易懂、朗朗上口（陈红锦、阚琪，2020）。因此，口号以短语居多，包括动宾短语、名词短语、介词短语以及副词短语。此类口号特点是简短有力，呈现出强烈的节奏感和感染力。如1994年日本广岛亚运会提出的口号“Asian Harmony（亚洲和谐）”，言简意赅，原文两个英文词，译为中文四个字，旨在体现亚洲地区的和谐精神，强调亚洲国家之间的团结、合作和共享，试图传达尊重和包容的理念，促进亚洲各国之间的和平、稳定和繁荣。

中英文是非常灵活和丰富的语言，具有多样的表达方式和词汇选择。形容词是指位于名词前面，用来修饰或描述名词的词或者短语（Della Thompson，2000）。根据词汇意义，形容词可以分为静态形容词和动态形容词；按照形容词与所修饰名词的关系，也可分为限制性形容词和描述性形容词（章振邦，2013）。使用形容词可以使描述更加生动形象，让听者或读者更容易理解和感受到作者或说话者想要表达的意思。形容词的多样性使得表达更加生动丰富，有助于构建丰富多彩的语言图景。英汉体育赛事口号中充分运用形容词，更生动、更丰富地描述赛事的特点、魅力和吸引力，从而吸引更多的参与者和观众。这种多样性体现了创作者对语言的灵活运用和对主题的深刻理解，同时也能够为赛事增添独特的文化和个性。如2019年于多哈举办的世界田径锦标赛口号“Brave, Bold, Fast（勇敢、大胆、迅猛）”，1986年墨西哥国际足联世界杯口号“Passion life, beating soul（热情的生命与灵魂）”，使用多个形容词，巧妙地描绘出火热的赛场、热情洋溢的运动员们等一幅幅栩栩如生的画面，使人仿佛置身于赛场之上。中英文善用

各种各样的形容词，以使语言更加生动、丰富、准确地表达思想和情感。

## （二）句式

英汉体育赛事口号的常见句式包括陈述句、祈使句和感叹句。陈述句是指陈述一个事实或者说话人看法的句子（字词语辞书编研组，2016）。陈述句口号通常以客观的视角表达主题或传递情感，如2022年卡塔尔世界杯口号“Now is all.”以平铺直叙的口吻提醒人们专注于眼前的比赛和瞬间，也暗示了挑战与机遇在当下。在世界杯这样的全球性赛事中，每个球队都有机会在当下展示自己的实力和技能，争夺胜利。2020年欧洲锦标赛口号“We live football.（我们生活在足球中）”，表明足球已经渗透到人们的日常生活，不仅仅是在比赛场上或球场上，反映了足球在欧洲国家的深厚文化底蕴。

祈使句是指要求或希望别人做什么事或者不做什么事时用的句子（字词语辞书编研组，2016）。祈使句具有明确的号召性，可以激励和鼓舞参与者和观众。通过使用动词命令形式，口号能够直接向人们传达行动的要求或期望，使其感到被激励和鼓舞，从而更积极地参与到赛事中。口号通常是作为宣传和宣传活动的一部分，因此，使用祈使句能够增加口号的记忆性和传播效果。如2017年在伦敦举行的世界田径锦标赛口号“Be the Next（成为下一个）”号召大家参与到体育赛事中，永争第一，鼓励人们积极参与竞争，传递积极向上的心态，激励人们超越自己，追求更高的目标。

## （三）修辞手法

修辞既是语言文字的实践艺术，也是人类的一种普遍交往模式（张瑜，2014）。比喻和对仗等修辞手法不仅赋予口号更深层次的内涵和情感色彩，也为口号的传达增添了一层丰富的意义和感染力。通过对修辞手法的巧妙运用，能让口号更具表现力和感染力，进而深刻地触动人心，激发人们的热情和行动。

### 1. 比喻

比喻是根据人们的联想，用与甲物不同而又有相似点的乙物来打比方的一种辞格，其修辞功能一是描绘形象，使语言具体、生动；二是用于说明事理，让人容易理解（邓瑞玲等，2021）。比喻是口号中常用的一种修辞手法，通过为描述的对象赋

予新的意义或者形象，丰富语言表达，增强表达的生动性和形象性，同时引发读者或听众的联想和共鸣，加深对所描述事物的理解。在体育赛事口号中，比喻则可激励、鼓舞和凝聚人心。如2003年在澳大利亚举办的橄榄球世界杯口号“The Game is the Star（比赛是明星）”本体是“比赛”，喻体是“明星”，暗示着比赛是焦点，是人们关注和追求的目标，而不仅仅是个别参与者的表现，突出比赛的重要性和价值。2015年世界田径锦标赛在北京举行，提出口号“I Am Bolt（我就是闪电）”，将“我”喻为“闪电”，闪电象征着极速和强大的力量，旨在鼓舞田径运动员们能够以极快的速度在赛场上闪耀夺目，取得令人瞩目的成绩。这些比喻不仅增强了口号的表现力和生动性，还通过形象化的语言激发了参与者和观众的情感共鸣。

### 2. 对偶

对偶是把一对结构相同（或相似）、字数相等的句子（或短语）并列起来，表达相关或相对意思的一种修辞格（邓瑞玲等，2021），通过重复相似的结构和语法来增强口号的节奏感和表现力。体育赛事口号通过对偶的手法使口号更具有韵律感和感染力。1992年阿尔贝维尔冬奥会口号“One Light One World（一束光，一世界）”，以及1995年南非橄榄球世界杯口号“One Team, One Country（一支队伍，一个国家）”，英文口号皆为“数词+名词”结构，而中文为“数量词+名词”。口号中的对偶不仅体现在语法结构上，也在意义上呈现对称。“One Light”暗示着光明、希望和启示，而“One World”则暗示着世界的和平和共融。“One Team”强调团结一致、协作合作，“One Country”则强调民族团结、国家统一。这些口号通过相似的语法结构和词类，在形式上呈现出对称性，读起来朗朗上口，便于记忆和传播，富有“形式美”。当短语的结构对称并且声音和韵律和谐时，更容易在人们心中留下印象，从而增加口号的传播力。

### 3. 夸张

夸张是指夸大、放大或夸张事物的特征、性质或者表现，以达到强化语气、吸引注意力或者产生戏剧性效果的目的。夸张常常以一种夸张的、不真实的方式呈现，但通常是为了强调某种情感或者观点。夸张主要指说写者“重在主观情意的畅发，不重在客观事实的记录”（陈望道，1997）。2020

年,英雄联盟全球总决赛在上海拉开帷幕,提出口号“Take over(统治一切)”。电竞作为一种新兴的竞技形式,正在不断发展和壮大,不断引领着娱乐产业的变革。该口号体现了电竞赛事对传统竞技模式的颠覆和新生,强调了电竞的活力和潜力。通过夸张的修辞手法,口号强调了参与者对比赛的控制力和冠军的追求,同时也增强了口号的表达力和感染力,营造了英雄联盟全球总决赛的竞技氛围和紧张感。

### 三、英语体育赛事主题口号翻译转换

英汉主题口号在主题类型、语言结构、修辞手法上有相似之处,都以鼓舞人心的方式呼吁人们追求梦想、克服困难,或者表达对未来的乐观信念。尽管存在诸多共性,但鉴于两种语言思维习惯和表达习惯的差异,英汉翻译中,亦常见从句、句以及信息层面进行转换和调整,如通过巧用汉语四字词、动词等方法,以期达到含义与情感的准确转达,实现最佳语用效果。翻译是文化交流的工具,翻译不仅是语际转换,更是一种跨文化转换(陆小玲,2011:137)。体育赛事口号的汉译需要考虑到中西文化及语言差异,根据不同的情况,采取最为适宜的翻译方法,才能实现翻译的最佳效果。

#### (一) 词汇调整

汉语中简洁而生动的词汇,为口号的汉译提供了丰富的语言资源。通过对词汇的精准选择和恰如其分的转换,可以更加直观生动地传递口号的意义,使其在汉语文化中焕发出新的活力。

首先,巧用四字词。英语体育赛事口号汉译常采用简洁有力的四字词,以突出主题和激发情感。汉语行文讲究声韵对仗、同韵相协、押韵对偶、雕琢辞藻、念故怀旧,为渲染气氛常用四字结构,语义重叠(袁晓宁,2009)。四字词语的构成形式简洁,言简意赅,寥寥四字便可传达较多的信息(孙雅晶,2022)。中文的四字词具有简洁有力、朗朗上口、音律和谐、感染力强等特点。汉译时采用四字词有助于提升口号的识别度和传播效果。

例1: United by Emotion(2020,东京,夏奥会)

译:激情聚会

例2: Catch the Moment(2013,莫斯科,世界田径锦标赛)

译:把握瞬间

例1口号原文为动词被动形式构成的词组,例2是动宾结构,都译为四字词语,简洁明了,在表达上更注重精炼,避免了冗长的描述,直接切入主题,让口号更具有力量和冲击力。

其次,词性转换。因汉语中动词占优势,在英语中名词与介词占优势,汉英互译中最常见的是名词与动词、介词与动词之间的转换(刘宓庆,1999)。动词能够更加直接地激发人们的情感和动力,清晰表达出口号所要传达的目标和意图,令人更容易理解和接受口号所呈现的主题,达到鼓舞和激励的语用效果。

例3: Friendship Beyond Frontiers(1998,曼谷,亚运会)

译:友谊不分国界

例4: The Pursuit of Greatness(2018,首尔,英雄联盟全球总决赛)

译:追求伟大

例5: With Glowing Hearts(2010,温哥华,冬奥会)

译:用炽热的心

例3英文口号为“名词+介词+名词”,译文结构调整调整为“名词+动词+名词”,口号汉译时将介词转换为动词,“不分”体现了英文“beyond”超越的含义。动词是语言中的行为表达,使用动词可以让口号更具有活力和行动性,激发人们积极参与和行动的愿望。例4英文口号由“冠词+名词+介词+名词”组成,汉译为“动词+名词”构成动宾结构,体现名词短语到动词短语的转化,传达一种更加积极、行动导向的态度。英语倾向于多用名词,因而叙述呈静态;汉语倾向于多用动词,因而叙述呈动态(连淑能,1993)。“形容词+名词”结构体现英文语言特色,英语体育赛事口号中常见形容词、名词,而汉语口号动词居多。例5将“with”译为“用”正是中英文静态动态语言差异的体现。英语常用介词,而汉语则少用介词,英译汉时,英语的介词常常译成汉语的动词(连淑能,1993)。动词“用”更体现出参与感,符合其作为冬奥会的语境。

最后,虚词省译。英语有大量虚词,也称结构

词、或功能词，如冠词、介词、连词，而汉语少用冠词（连淑能，1993）。虚词的省略在口号翻译中是相当常见的现象，这样做有助于凝练口号的表达，使其更加简洁有力。

例6: The celebration of the century (1996, 亚特兰大, 夏奥会)

译: 世纪庆典

例7: An Ever Burning Flame (2006, 都灵, 冬奥会)

译: 永不熄灭的火焰

如例6, 定冠词“the”在口号中出现了两次, 分别修饰“celebration”和“century”, 表特指, 汉语没有冠词, 通常需要根据上下文来确定名词的具体指向, 译为“世纪庆典”, 简洁明了, 重点突出。例7“an”位于名词“flame”前可表泛指或特质, 汉译口号省去冠词“an”使口号更加简洁, 使用更为直观的表达突出口号的语言重心“火焰”。

## (二) 句式调整

通过对比英汉口号可以发现, 通过句式的灵活转换, 将英语口语中的情感和号召力完整地传递到汉语口号中, 激发人们对运动的热爱和参与。由于中国人与西方人因文化背景和思维方式不同所引起的表达模式差异, 在英汉互译时往往要进行句式转换(贺琳, 2018)。将英文体育赛事口号翻译成中文时, 根据中文语言特点和表达习惯, 常对句子结构进行调整和转换。比如, 将英文疑问句转换为中文感叹句, 可增强口号的文化适应性、情感表达力、语言简洁性和口号的传播效果, 更好地适应目标语言和文化的习惯表达方式, 使口号更容易被理解和接受。英语体育赛事口号汉译时会将原口号中的句式进行转换, 以适应汉语的表达习惯和语法结构。

例8: Can't You Feel It (1988, 卡尔加里, 冬奥会)

译: 一起感受!

例8疑问句转译为感叹句“一起感受!”体现了一种强烈的情感和共鸣的意味。英文一般疑问句的语义功能是建议、提醒、抱怨、指示和警告(李雨, 2019)。感叹句是以直接抒发感情为主要功能的句子, 具有抒情性、主观性、超符号性和内省性四个方面的主要特征(杜道流, 2002)。这种转译

突显了作者对于“感受”的强烈情感, 感叹句具有更深层次的意义或象征意义。在这个例子中, “一起感受!”可能不仅仅是字面上的邀请或建议, 而是代表着更深层次的团结、共鸣或情感交流。

## (三) 信息补充

口号往往不仅仅是简单的表述, 还蕴含着丰富的情感和情绪。有些信息在英文口号中可能隐含或暗示, 在翻译成汉语时, 可能需要进一步明确或补充, 以确保译文能够准确传达原始口号的意义和情感。英语体育赛事口号往往用词精简, 以免造成口号冗长拖沓, 在译为中文时会增译信息。

例9: Passion Connected (2018, 平昌, 冬奥会)

译: 激情平昌、和谐世界

例10: Building Bridges (1999, 威尔士, 橄榄球世界杯)

译: 架起友谊桥梁

例9的译文补充了“平昌、和谐世界”两个信息点, 原英文口号较为抽象, 中文翻译则增译冬奥会举办的地点, “Connected”暗示着连接、联系和团结的意义, 在翻译成中文时, 加入“和谐世界”的信息, 则更进一步地强调了这种联系所带来的积极影响, 即为一个和谐的世界贡献激情, 使得口号更易于理解和引人共鸣。例10中, “Bridges”暗示着连接、沟通和团结的意义, 而“Building”则是建造、创建的动作。因此, 原口号的主旨在于促进人与人之间的联系和理解, 而在翻译成中文时, 增译“友谊”这一词汇, 则更加明确地表达了口号的情感内涵, 并传达了橄榄球世界杯所秉持的友好宗旨。

由上可见, 体育赛事口号汉译中, 结合中西思维、文化和语言差异, 充分运用四字词、动词, 通过句式转换及信息增补, 存同求异, 以更加符合中文表达习惯, 在译入语中更好地再现语用效果, 使体育赛事参与者和爱好者能更好地体会到其内在精神, 有助于实现赛事主题口号简洁化、形象化和本土化。

## 四、结语

英语体育赛事主题口号的汉译, 从词的选择到句式的转换, 展现了英语口号在汉译过程中的传播

与变化。通过对口号的分析,不仅可以感受到不同语言间的魅力和表达方式的多样性,还能深刻领略体育赛事口号所蕴含的热情、激励和动力。英语体育赛事主题口号的汉译不仅是语言之间的转换,更是文化之间的交流与融合。通过对口号的翻译与探讨,我们可以更深入地理解英语口号所传递的文化内涵和价值观,同时亦可将其运用于英汉口号中,使之更贴近中国文化和观众的心理需求。体育赛事主题口号的汉译将会促进各国文化的交流与传播,为体育赛事的繁荣与发展注入新的活力与动力。

### 参考文献

- [1] 陈红锦, 阚琪. 论国际体育赛事宣传语的中文翻译 [J]. 科技视界, 2020 (18): 197-198.
- [2] 陈望道. 修辞学发凡 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 119.
- [3] Della, Thompson. 牛津简明英语词典 [Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 17.
- [4] 邓瑞玲, 袁婷, 李海青. 现代汉语概论 [M]. 长春: 吉林人民出版社, 2021: 144, 146.
- [5] 杜道流. 现代汉语感叹句研究 [D]. 合肥: 安徽大学, 2003: 19.
- [6] 谷雪, 周祥东. 大型体育赛事中的情绪传播机制分析——以北京冬奥会为例 [J]. 传媒, 2024 (3): 94-96.
- [7] 字词语辞书编研组. 新编现代汉语词典 [Z]. 长沙: 湖南教育出版社, 2016: 703, 144, 977.
- [8] 贺琳. 句式转换策略在英汉翻译中的应用 [D]. 上海: 上海交通大学, 2018: 53.
- [9] 厉大远, 孙建彦, 康俊海. 亚运会主题口号分析 [J]. 体育文化导刊, 2009 (3): 59-60.
- [10] 李雨. 英语疑问句的认知研究: 力动态视角 [D]. 呼和浩特: 内蒙古大学, 2019: 42.
- [11] 连淑能. 英汉对比研究 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1993: 15, 18, 104.
- [12] 刘宓庆. 当代翻译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 176.
- [13] 陆小玲. 论国际体育赛事口号英文翻译 [J]. 体育文化导刊, 2011 (2): 135-137.
- [14] 孙波. 夏季奥运会主题口号 [J]. 中国学校体育, 2007 (10): 56-57.
- [15] 孙雅晶. 浅议中国疫情防控四字词的翻译 [J]. 中国科技翻译, 2022, 35 (3): 56-58.
- [16] 张拥军, 张蔚. 奥运会英语主题口号与奥林匹克精神传承 [J]. 吉林体育学院学报, 2017, 33 (3): 40-42.
- [17] 吴国生. 历届奥运会主题口号解析 [J]. 体育文化导刊, 2008 (7): 61-62.
- [18] 袁晓宁. 翻译与英语语言研究 [M]. 南京: 东南大学出版社, 2009: 53.
- [19] 张瑜. 翻译的修辞学研究 [D]. 南京: 南京师范大学, 2014: 73.
- [20] 章振邦. 新编英语语法教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.

## Seeking Common Ground While Setting Aside Differences: Chinese Translation of Sports Events Slogans

He Yanfang

*School of Foreign Studies, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan*

**Abstract:** As the interpretation and guidance of the spirit of sports events, slogans carry the glory of athleticism, symbolize friendship, and express expectations for a better future. There are both commonalities and differences between English and Chinese sports event slogans. On one hand, they have a lot in common in terms of language structure, rhetorical techniques and connotations, such as the use of phrases, imperative sentences, metaphors, hyperbole and other rhetorical devices, which are used to convey the spirit and values of sports. On the other hand, due to the differences in mindset, culture and language, English and Chinese sports event slogans have their own features. Therefore, it is necessary to take advantage of Chinese by means of four-character phrases, verbs, adjectives, couplets, etc., to achieve the equivalence of meaning and inspire audience.

**Key words:** Sports event slogans; English-Chinese differences; Four-character phrases; Syntax; Rhetoric